

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Принята Ученым Советом  
факультета иностранных языков ПГГПУ  
Протокол № 2 от 18 ноября 2021 г.

Председатель Ученого  
Совета факультета Т.Г.Логинова

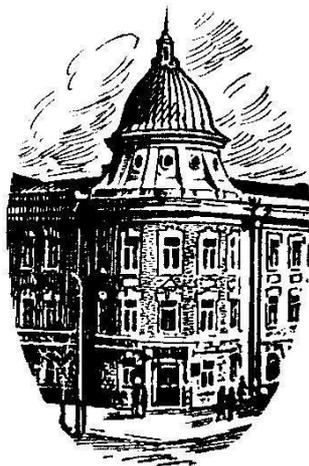
**ПРОГРАММА**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
**выпускников направления подготовки**  
**45.03.02 «Лингвистика»**

Профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр

Форма обучения

*Очная*



Пермь ПГГПУ

2022

*Авторы-составители:*

*Григорьева Г.Е.*, к.п.н., доцент кафедры английского языка, филологии и перевода;  
*Пересторонина И.Л.* к.п.н., доцент кафедры романо-германских языков и  
межкультурной коммуникации.

*Рецензенты:*

*Дубась Г.И.*, декан естественнонаучного факультета ПГГПУ

*Берестова Т.И.* директор ООО «Международное образование», г. Пермь

Программа государственной итоговой аттестации является частью основной образовательной программы по направлению подготовки 45.02.03 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Настоящая Программа включает требования к государственному экзамену, выпускной квалификационной работе и порядку её выполнения, критерии оценки результатов государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы.

Согласовано:  
Учебно-методическое управление:  
18 ноября 2021 г.  
Начальник отдела АОПБиМ  
Мазурова Е. В.

Рекомендовано:  
Советом факультета иностранных языков  
Протокол № 2 от 18 ноября 2021 г.

Директор библиотеки

Г.М. Подгорных

# Содержание

## **1. Общая характеристика программы**

- 1.1. Назначение и область применения программы ГИА
- 1.2. Документы, на основании которых разработана программа ГИА
- 1.3. Требования к ГИА
  - 1.3.1. Общие положения
  - 1.3.2. Формы ГИА
  - 1.3.3. Место ГИА в структуре ОП, общий объём времени, сроки на подготовку и проведение
- 1.4. Правила пересмотра и внесения изменений в программу ГИА
- 1.5. Правила размещения, хранения и организации доступа к программе ГИА

## **2. Программа государственного экзамена**

- 2.1. Общие требования к государственному экзамену
- 2.2. Порядок подготовки к сдаче государственного экзамена
- 2.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену
  - 2.3.1. Содержание государственного экзамена
  - 2.3.2. Формирование экзаменационных заданий
  - 2.3.3. Процедура проведения государственного экзамена
  - 2.3.4. Учебно-методическое обеспечение государственного экзамена
- 2.4. Критерии оценки уровня подготовки выпускника по итогам государственного экзамена
  - 2.4.1. Оценивание полного письменного перевода с иностранного языка (ИЯ-2) на русский
  - 2.4.2. Оценивание полного письменного перевода с иностранного языка (ИЯ-1) на русский с авторским переводоведческим комментарием и защиты переводоведческого комментария
  - 2.4.3. Оценивание устного реферативного перевода
  - 2.4.4. Оценивание презентации переводческого опыта
  - 2.4.5. Общая оценка за государственный экзамен

## **3. Программа подготовки к процедуре защиты и проведения защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)**

- 3.1. Общие требования к ВКР
- 3.2. Порядок подготовки к процедуре защиты и проведения защиты ВКР
- 3.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к процедуре защиты и проведения защиты ВКР
  - 3.3.1. Виды и формы научных исследований
  - 3.3.2. Рекомендуемая тематика ВКР для студентов
  - 3.3.3. Требования к структуре ВКР
  - 3.3.4. Требования к оформлению ВКР
- 3.4. Требования к докладу
- 3.5. Критерии оценки уровня подготовки выпускника по итогам защиты ВКР

## **Приложения**

## **1. Общая характеристика Программы ГИА**

### **1.1 Назначение и область применения Программы ГИА**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации (далее Программа) разработана на основании требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа является частью основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации обучающихся.

Настоящая Программа включает общую характеристику форм государственной итоговой аттестации, программу государственного экзамена, требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена и защиты выпускных квалификационных работ.

### **1.2 Документы, на основании которых разработана Программа ГИА**

- Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» №273-ФЗ от 29 декабря 2012 г.;
- Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования по направлениям подготовки, реализуемым в ПГГПУ;
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 N 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Приказ Минобрнауки России от 29.06.2015 N 636 (ред. от 28.04.2016) «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;
- Приказ Минобрнауки России от 13.02.2014 N 112 (ред. от 29.11.2016) «Об утверждении Порядка заполнения, учета и выдачи документов о высшем образовании и о квалификации и их дубликатов» (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.09.2017);
- Устав ПГГПУ;
- Положение о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата и программам магистратуры в ФГБОУ ВО ПГГПУ (Утверждено Ученым советом ПГГПУ, протокол № 4 от 25.12.2018 г.)
- Локальные нормативные акты ПГГПУ, регулирующие реализацию образовательной деятельности.

### **1.3 Требования к ГИА**

#### **1.3.1 Общие положения**

Государственная итоговая аттестация является заключительным этапом освоения имеющих государственную аккредитацию образовательных программ.

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Общие требования к проведению ГИА, требования, предъявляемые к обучающимся и лицам, привлекаемым к государственной итоговой аттестации, условия, создаваемые в ПГГПУ для проведения ГИА (в том числе для лиц с ограниченными возможностями здоровья) регулируются разделами 6, 11 Положения о порядке проведения ГИА ПГГПУ.

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями. Требования к функциям, срокам формирования и составу

экзаменационных комиссий регулируются разделом 9 Положения о порядке проведения ГИА ПГГПУ.

### **1.3.2 Формы ГИА**

Государственная итоговая аттестация обучающихся проводится в форме государственных аттестационных испытаний:

- *итогового междисциплинарного экзамена по направлению подготовки (включая подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена);*
- *защиты выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты).*

Государственные аттестационные испытания не могут быть заменены оценкой качества освоения ОП на основании итогов текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающегося.

### **1.3.3 Место ГИА в структуре ОП, общий объем времени, сроки на подготовку и проведение**

Государственная итоговая аттестация в полном объеме относится к базовой части образовательной программы.

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний, входящих в состав государственной итоговой аттестации, в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и утвержденным учебным планом, составляет 9 зачетных единиц, в том числе:

- на государственный экзамен (включая подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена) - 3 зачетных единицы;
- на защиту выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты) - 6 зачетных единиц.

В соответствии с утвержденным учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение»:

- на государственный экзамен отводится 2 недели;
- на выполнение и защиту ВКР отводится 4 недели.

Государственная итоговая аттестация проводится в сроки с 08.06. 2020 г. по 30.06. 2020 г.

Фактические даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций устанавливаются в расписании ГИА.

Общие требования, регулирующие порядок проведения государственной итоговой аттестации представлены в пункте 9.1 Положения о порядке проведения ГИА ПГГПУ.

### **1.4 Правила пересмотра и внесения изменений в программу ГИА**

Программа ГИА ежегодно пересматривается с учетом требований работодателей, замечаний и предложений председателей ГЭК, а также изменений нормативно-правовой базы. Изменения, внесенные в программу ГИА, рассматриваются на заседании кафедр с учетом замечаний и рекомендаций председателей ГЭК и утверждаются Ученым советом факультета.

### **1.5 Правила размещения, хранения и организации доступа к программе ГИА**

Программа ГИА входит в состав ОП по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и хранится в составе методических документов на выпускающей кафедре ПГГПУ. Доступ к программе ГИА свободный.

Программа подлежит размещению во внутренней локальной сети ПГГПУ.

Содержание программы доводится до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до начала ГИА, ответственность за информирование студентов несет декан факультета.

## 2. Программа итогового междисциплинарного экзамена по направлению подготовки

### 2.1 Общие требования к итоговому междисциплинарному экзамену

Итоговый междисциплинарный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» проводится с целью проверки уровня владения выпускником умений решать теоретические и практические задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа:

*переводческая деятельность:*

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы:

*общекультурными компетенциями (ОК):*

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

*общепрофессиональными компетенциями (ОПК):*

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и

- прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
  - владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
  - владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
  - способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
  - владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
  - готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
  - способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
  - способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
  - способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
  - владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

*профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:*

*переводческая деятельность:*

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Государственный экзамен проводится *устно и письменно*.

## **2.2 Порядок подготовки к сдаче и сдача итогового междисциплинарного экзамена**

Порядок проведения итогового междисциплинарного экзамена по направлению подготовки регулируется пунктом 9.2. *Положения о порядке проведения ГИА ПГГПУ.*

Порядок проведения государственного экзамена с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регулируется разделом 7. Положения об использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при организации и проведении государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО ПГГПУ.

## **2.3 Методические рекомендации обучающимся по подготовке к итоговому междисциплинарному экзамену**

### **2.3.1 Содержание итогового междисциплинарного экзамена**

Итоговый междисциплинарный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», (профиль «Перевод и переводоведение») включает:

- полный письменный перевод с иностранного языка ИЯ-2 на русский;
- полный письменный перевод с иностранного языка ИЯ-1 на русский с авторским переводоведческим комментарием;
- устный реферативный перевод с русского языка на иностранный ИЯ-1;
- презентацию переводческого опыта.

### **2.3.2 Формирование экзаменационных заданий**

Итоговый междисциплинарный экзамен по направлению подготовки проводится по билетам, в которых содержится пять заданий:

1. Переведите письменно текст (название текста, источник/автор) с немецкого/французского языка на русский.
2. Переведите письменно текст (название текста, источник/автор) с английского языка на русский и выполните авторский переводоведческий комментарий.
3. Выполните устное реферирование на английский язык текста (Название текста, источник/автор).
4. Представьте презентацию переводческого опыта. Ответьте на вопросы членов комиссии.

### **2.3.3 Процедура проведения государственного экзамена**

Итоговый междисциплинарный экзамен по направлению подготовки проводится в два этапа: письменный и устный.

**Первый этап экзамена - письменный.**

▪ На первом этапе экзамена студенты выполняют **письменный перевод текста с иностранного языка (ИЯ-2) на русский** (2200-2400 знаков) со словарем. Перевод осуществляется за несколько дней до проведения второго этапа экзамена. Время выполнения перевода – 2 академических часа.

▪ Тексты для письменного перевода отбираются методическим объединением кафедры и членами ГАК; количество текстов не может быть меньше количества студентов в выпускаемой группе. Тексты не повторяются, каждый студент получает индивидуальное задание.

▪ К моменту проведения второго (устного) этапа экзамена члены государственной аттестационной комиссии должны проверить и оценить письменный перевод, проставить баллы в оценочном листе.

▪ На первом этапе итогового экзамена также выполняется **письменный перевод с иностранного языка (ИЯ-1) на русский язык с переводоведческим автокомментарием** публицистического текста, целостного в фактуально- и структурно-содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 4000 печатных знаков.

▪ Тексты для письменного перевода отбираются методическим объединением

кафедры и членами ГАК; количество текстов не может быть меньше количества студентов в выпускаемой группе. За 7 учебных дней до второго (устного) этапа экзамена проводится жеребьёвка, во время которой происходит распределение текстов среди выпускников. Тексты не повторяются, каждый студент получает индивидуальное задание.

- Полный письменный перевод с комментарием выполняется дома в течение 5 суток и сдается в распечатанном виде (Microsoft Word) за 2 учебных дня до второго этапа экзамена.

- Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не допускаются.

- Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями.

#### **Второй этап экзамена – устный.**

- На втором этапе итогового экзамена студенты выполняют **устное реферирование с русского языка на английский** статьи объемом до 3000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики.

- Студент получает текст для реферирования на русском языке; в соответствии с названием и выходными данными, указанными в экзаменационном билете; может пользоваться черновиком, в котором делает необходимые для подготовки ответа записи.

- Время на подготовку – 20 минут. Во время подготовки студентам не разрешается пользоваться сотовыми телефонами, словарями или справочной литературой.

- После завершения устного реферирования члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, могут задавать студенту вопросы по выбору конкретных переводческих соответствий, передаче основной и дополнительной информации исходного текста при переводе, соблюдению норм перевода.

- На втором этапе итогового экзамена студент представляет **презентацию своего переводческого опыта**, приобретённого за весь период обучения по программе направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

- Презентация готовится студентами заранее в программе Microsoft Power Point самостоятельно и представляется членам государственной аттестационной комиссии на ИЯ-1.

- На устное выступление отводится 7-10 минут.

- Члены экзаменационной комиссии вправе задавать вопросы на ИЯ-1, направленные на оценивание сформированности компетенций выпускника.

#### **2.3.4 Учебно-методическое обеспечение итогового междисциплинарного экзамена**

<b>№ п/п</b>	<b>Автор и название источника</b>	<b>Выходные данные</b>
1	Английский язык. Теория и практика перевода» (учебное пособие)	Библиотечный номер: RU/IS/BASE/283428630 Тихонов А. А., Москва: Проспект, 2009 год, 120 стр.
2	Теория перевода. Основы общей теории перевода» (учебное пособие)	Библиотечный номер: RU/ЭБС IPRbooks/61413 Андреева Е.Д., Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015 г, 164 стр.
3	Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект)	Библиотечный номер: RU/ЭБС IPRbooks/22221 Быкова И. А., Москва: Российский университет дружбы народов, 2013 год, 144 стр.

**Ссылки на электронно-библиотечные системы**

[Электронная библиотечная система IPRbooks](#)

## 2.4. Критерии оценки уровня подготовки выпускника по итогам итогового междисциплинарного экзамена

Сформированность проявляемых выпускниками во время экзамена общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций оценивается по критериям, представленным ниже.

### 2.4.1 Оценивание полного письменного перевода с иностранного языка ИЯ -2 на русский.

Полный письменный перевод с немецкого/французского языка на русский оценивается по следующим критериям:

Критерии оценки качества полного письменного перевода с иностранного языка (ИЯ-2) на русский	Оцениваемые компетенции
1. Общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений	ОПК-5, ОПК-13, ПК-9, ПК-10
2. Функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов	ОК-3, ОПК-8, ПК-9
3. Соответствие норме и узусу языка перевода	ОК-7, ПК-10
4. Мотивированность переводческих преобразований	ПК-9

Дескрипторы оцениваемых компетенций по уровням, соответствующим оценкам "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо" и "отлично", представлены в *Спецификации комбинированного оценочного средства* для экзамена (Приложение 7).

### 2.4.2 Оценивание полного письменного перевода с иностранного языка (ИЯ-1) на русский с авторским переводоведческим комментарием и защиты переводоведческого комментария.

Полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ-1) на русский оценивается по следующим параметрам:

Критерии оценки качества полного письменного перевода с иностранного языка (ИЯ-1) на русский	Оцениваемые компетенции
1. Общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений	ОПК-5, ОПК-13, ПК-9, ПК-10
2. Функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов	ОК-3, ОПК-8, ПК-9, ПК-11
3. Соответствие нормам и узусу языка перевода	ОК-7, ПК-10
4. Мотивированность переводческих преобразований	ПК-9

Авторский переводоведческий комментарий представляет собой авторский анализ выполненного перевода и включает:

- обоснование и описание общей переводческой стратегии (предпереводческий анализ текста оригинала, анализ процесса перевода и самооценку) для решения макрозадачи перевода;

- обоснование и описание переводческих действий для решения микрозадач с учетом коммуникативно-логической структуры высказывания, лексико-грамматического, стилистического, коммуникативно-прагматического аспектов перевода.

Защита письменного перевода и авторского переводоведческого комментария проводится в виде собеседования на русском языке, в ходе которого студенты по запросу членов ГАК должны обосновать выбор стратегии перевода, отдельные переводческие решения и пояснить отдельные положения своего комментария.

Авторский переводоведческий комментарий оцениваются по следующим параметрам:

<b>Критерии оценки авторского переводоведческого комментария и его защиты</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>
1. Обоснование выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений в комментарии.	ОК-7, ОПК-1, ПК-8
2. Демонстрация базовых научных знаний, адекватность использования категориального аппарата, грамотное использование метаязыка в тексте комментария.	ОК-6, ОПК-13
3. Полнота и логичность структуры переводоведческого комментария, демонстрация освоения методики предпереводческого анализа и поиска переводческих решений.	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-8

Дескрипторы оцениваемых компетенций по уровням, соответствующим оценкам "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо" и "отлично", представлены в *Спецификации комбинированного оценочного средства* для экзамена (Приложение 7).

#### 4.2.3 Оценивание устного реферативного перевода с русского языка на иностранный (ИЯ-1).

<b>Критерии оценки качества устного реферативного перевода</b>	<b>Оцениваемые компетенции</b>
1. Общая адекватность адаптированного перевода и учет прагматических факторов.	ОПК-5, ПК-9
2. Функционально-стилистическое соответствие текста реферата тексту оригинала.	ОПК-8
3. Соответствие текста перевода норме и узусу иностранного языка.	ОК-7, ПК-12
4. Степень владения техникой реферирования, умение выделять релевантную информацию.	ОПК-7, ПК-14

Дескрипторы оцениваемых компетенций по уровням, соответствующим оценкам "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо" и "отлично", представлены в *Спецификации комбинированного оценочного средства* для экзамена (Приложение 7).

#### 4.2.4 Оценивание презентации переводческого опыта.

Критерии оценки качества презентации переводческого опыта	Оцениваемые компетенции
1. Разнообразие и широта переводческого опыта, инициатива и грамотность ориентации на рынке труда, демонстрация понимания социальной значимости профессии, умения ставить задачи, видеть перспективу профессионального роста.	ОК-12, ОПК-18
2. Достоверность и иллюстративность представленного материала.	ОПК-18
3. Демонстрация умения учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных и национальных групп, уважения к своеобразию иноязычных культур, готовности преодолевать стереотипы.	ОК-1, ОК-2, ОПК-9
4. Демонстрация готовности конструктивно работать и организовывать работу в группе/коллективе, занимать гражданскую позицию в конфликтных ситуациях.	ОК-4, ОК-9, ОПК-19
5. Демонстрация готовности принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.	ОК-5
6. Демонстрация способности самоорганизации, самоконтроля, физического и интеллектуального самосовершенствования.	ОК-8, ОК-11
7. Демонстрация владения иностранным языком для осуществления межкультурной коммуникации, в т.ч. посредством письменного и устного перевода.	ОК-7, ОПК-4, ОПК-7, ОПК-10, ПК-13, ПК-15
8. Логичность и целостность выступления, информативная полнота представленного материала.	ОК-7, ОПК-6
9. Оформление слайдов (композиция, цветовая гамма, анимация, гиперссылки) и разнообразие форматов представленных материалов (документы Word, Power Point, Excel, аудио, видео, фотоматериалы, диаграммы и др.).	ОПК-13

Дескрипторы оцениваемых компетенций по уровням, соответствующим оценкам "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо" и "отлично", представлены в *Спецификации комбинированного оценочного средства* для экзамена (Приложение 7).

**2.4.5 Общая оценка за итоговый междисциплинарный экзамен** выставляется вычислением среднего арифметического балла всех оценок, полученных в ходе оценивания сформированности компетенций.

### **3. Программа подготовки к процедуре защиты и проведения защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)**

#### **3.1 Общие требования к ВКР**

Подготовка к защите и защита ВКР входит в состав государственных аттестационных испытаний и является завершающим этапом вузовской подготовки.

Выпускная квалификационная работа – это самостоятельное научное исследование обучающегося, в котором содержатся результаты его научно-исследовательской работы.

ВКР демонстрирует уровень профессиональной эрудиции выпускника, его методическую подготовленность, умение самостоятельно вести научный поиск и оформлять его результаты в законченную научную работу, а также готовность выпускника к решению следующих задач в соответствии с таким видом профессиональной деятельности как *научно-исследовательская деятельность*:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями, сформированность которых оценивается на защите ВКР:

*общекультурными компетенциями (ОК):*

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10).

*общепрофессиональными компетенциями (ПК):*

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

*профессиональными компетенциями (ПК):*

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

### **3.2 Порядок подготовки к процедуре защиты и проведения защиты ВКР**

Общие требования, регулирующие порядок подготовки к процедуре защиты и проведения защиты ВКР представлены в пункте 9.3 Положения о порядке ГИА ПГГПУ.

Регламент подготовки к защите и проведения процедуры защиты ВКР с применением дистанционных образовательных технологий регулируется разделом 8 Положения об использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при организации и проведении государственной итоговой аттестации в ФГБОУ ВО ПГГПУ.

### **3.3 Методические рекомендации обучающимся по подготовке к процедуре защиты и проведения защиты ВКР**

#### **3.3.1 Виды и формы научных исследований**

В ВКР бакалавра должно быть продемонстрировано овладение соискателем стандартными методиками исследований, умение обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки.

ВКР бакалавра могут быть двух типов: научно-исследовательского и проектно-аналитического.

ВКР научно-исследовательского типа должна включать анализ значительного объема научной литературы (не менее 25 наименований), демонстрировать не только осведомленность, но и определенную самостоятельность автора в анализе теоретической проблемы, умение выдвигать некоторые самостоятельные, научно обоснованные суждения, идеи по избранной теме, делать выводы на основании анализа фактических данных.

ВКР проектно-аналитического типа должна строиться на анализе материалов, собранных студентом в период переводческой практики, или в иных формах привлечения студентов к практической деятельности организаций, и быть направлена на решение практических проблем.

*Общие требования к ВКР бакалавра:*

- объем не менее 45 страниц исследования без учета библиографии и приложений;
- список использованной литературы - не менее 30 наименований, среди которых должно быть не менее 20% статей в академических журналах, в том числе, зарубежных.

#### **3.3.2 Рекомендуемая тематика ВКР для студентов**

Примерный перечень тем ВКР разрабатывается и ежегодно утверждается на заседании выпускающей кафедры в соответствии с Положением о ГИА ПГГПУ.

Примерная тематика должна быть обоснована следующими аспектами:

- актуальность и соответствие современному состоянию и перспективам развития науки;
- направлением подготовки и профилем обучения;
- проведенной обучающимся научно-исследовательской и проектной работой;
- степенью разработки темы и представленностью ее в литературе;
- возможностью получения экспериментальных, статистических или эмпирических данных, связанных с научными интересами выпускающей кафедры (факультета);
- интересами и потребностями работодателей, органов государственной власти и местного самоуправления, на материалах которых выполнена работа.

#### **3.3.3 Требования к структуре ВКР**

Обязательными структурными элементами выпускной квалификационной работы являются:

- Титульный лист

- Содержание
- Введение
- Основная часть
- Заключение (включает основные выводы и практические рекомендации)
- Библиографический список
- Приложения

#### *Титульный лист*

Титульный лист оформляется в соответствии с примером, приведенном в **Приложении 1**. На нем должны быть указаны:

- название учредителя, вуза, факультета, кафедры, где выполнялась работа (вверху, в центре);
- название темы (посередине, в центре);
- фамилия, имя, отчество, личная подпись обучающегося (полностью, ниже названия, справа), направление подготовки (с указанием кода) и профиль подготовки;
- фамилия, имя, отчество, ученая степень, должность и личная подпись руководителя;
- информация о допуске работы к защите с подписью заведующего кафедрой;
- город, год написания работы (внизу, в центре).

#### *Содержание*

Содержание включает названия всех разделов работы с указанием страниц начала каждого раздела. Пример содержания приведен в **Приложении 2**.

#### *Введение*

Во введении автор обосновывает тему исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа, указывается актуальность и новизна работы, обосновывается необходимость ее проведения. Обозначаются цель, объект и предмет исследования. Исходя из исследовательских целей и предмета, если это целесообразно, формулируется рабочая гипотеза. Выдвигаются задачи исследования, определяются методы их решения. Определяется теоретическая и/или практическая значимость работы, возможности и формы использования полученных результатов, формы апробации.

В этой части желательно кратко раскрыть содержательную структуру выпускной работы, т.е. прокомментировать обозначенные в оглавлении ее разделы.

#### *Основная часть*

Содержание основной части состоит из двух-трех разделов и зависит от характера работы. В основной части должно быть представлено:

- обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника;
- раскрыто содержание выполненного исследования;
- анализ и обобщение имеющегося материала автором ВКР (данному разделу должно быть уделено основное внимание).

Характер ВКР зависит от выбранной темы, цели, объекта, предмета исследования, использованного фактического материала. Он может быть накоплен в результате эксперимента, сравнительного анализа объектов, изучения и обобщения историко-научного материала и т.д. Например, в реферативных работах дается авторское изложение изученного материала; в экспериментальных – описание хода эксперимента и полученных результатов. Центральной задачей любого исследования является накопление собственных, новых в научном отношении материалов, их обработка, обобщение, объяснение фактов с последующим формулированием выводов и предложений.

Разделы основной части ВКР называются *главами*. Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из меньших подразделов – параграфов, а параграфы – из пунктов и т.д.

Самой мелкой единицей рубрикации текста является абзац, который, как правило, соответствует одной мысли. Он состоит из одного предложения или нескольких, связанных между собой по смыслу, и выделяется абзацным отступом.

Заголовки, приведенные в оглавлении, должны в точности (без сокращений и изменений формулировки) повторять заголовки разделов и подразделов. Заголовки содержания, введения, глав основной части, заключения, библиографического списка, приложений образуют первую ступень, параграфов – вторую и т.д. Заголовки одинаковых ступеней располагают в оглавлении на одном уровне. Названия разделов и подразделов формулируются кратко и четко, в них следует отразить основное содержание соответствующего раздела. При этом названия параграфов не могут совпадать с названиями глав.

Внутритекстовые ссылки, предназначенные для поиска документа - объекта ссылки, обязательны в случае заимствования или цитирования. Они оформляются в квадратных скобках в двух вариантах. Вариант 1 - в скобках указываются в обозначенном порядке: номер источника заимствования или цитирования по Библиографическому списку в ВКР, страница(-ы) источника, с которых проводится заимствование или цитирование; номер источника и номер страницы разделяются запятой и пробелом, перед номером страницы ставятся строчная буква с, точка и пробел. Вариант 2 - в скобках указываются в обозначенном порядке: фамилия автора объекта ссылки / заглавие объекта, год издания объекта ссылки, страница(-ы) источника, с которых проводится заимствование или цитирование; после фамилии автора / заглавия ставятся запятая и пробел, после года публикации ставятся запятая и пробел, перед номером страницы ставятся строчная буква с, точка и пробел. Если объектов ссылки несколько, то их объединяют в одну комплексную внутритекстовую ссылку. Все ссылки должны быть оформлены единообразно. Ссылки на электронные ресурсы оформляются по общим правилам.

#### *Заключение*

Заключение ВКР представляет собой краткое последовательное, логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов, выводов исследования, построенных на анализе соотношения полученных результатов с общей целью и конкретными задачами исследования и имеющимися в соответствующей литературе положениями, данными, фактами.

Число выводов не должно быть большим, обычно оно определяется количеством поставленных задач, так как каждая задача должна быть определенным образом отражена в выводах.

Заключительная часть предполагает также наличие обобщенной итоговой оценки проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы, какие новые научные задачи встают в связи с проведенным исследованием и его результатами, обозначить перспективы дальнейшей работы. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые выходят за рамки основного текста ВКР.

#### *Библиографический список*

Библиографический список размещается после текста работы и предшествует приложениям. Библиографический список является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников, при этом общие справочные издания (энциклопедии, словари и т.п.) не могут составлять более 10% от общего объема, учебники и учебные пособия также не могут составлять более 10% от общего объема библиографического списка. Исключение составляют работы, связанные с непосредственным анализом специфики содержания справочных и учебных изданий, например исторические или филологические работы. Рекомендуется приблизительно половину библиографического списка представить публикациями, выполненными за последние 10 лет.

Представляется единый библиографический список к работе в целом. Каждый источник упоминается в списке один раз, вне зависимости от того, как часто на него делается ссылка в тексте работы.

Наиболее удобным является алфавитное расположение материала без разделения на части по видовому признаку (например: книги, статьи).

Произведения одного автора расставляются в списке по алфавиту заглавий или по годам публикации, в прямом хронологическом порядке (такой порядок группировки позволяет проследить за динамикой взглядов определенного автора на проблему).

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд. При этом библиографические записи на иностранных европейских языках объединяются в один ряд и располагаются после русскоязычных. Затем все библиографические записи в списке последовательно нумеруются, представляя единую числовую последовательность русскоязычных и иностранных источников.

### **3.3.4 Требования к оформлению ВКР**

Тексты ВКР оформляются в соответствии с едиными требованиями:

Выпускная квалификационная работы должна быть напечатана, шрифт Times New Roman, размер шрифта 14, через 1,5-й интервал, поля: слева – 3 см, справа – 1,5 см, сверху, снизу – 2 см. Все страницы работы (включая библиографический список и приложения) последовательно нумеруются. Листы работы прошиваются.

Введение, каждая глава, заключение, библиографический список и приложения начинаются с новой страницы.

Заголовки глав и параграфов выделяется жирным шрифтом.

Таблицы, диаграммы и рисунки могут располагаться как непосредственно в тексте ВКР, так и в приложениях. Таблицы, диаграммы и рисунки должны быть пронумерованы и должны содержать названия, достаточно полно отражающие их содержание и специфику.

### **3.4 Требования к докладу**

Защита ВКР начинается с доклада студента по теме выпускной квалификационной работы. На доклад по бакалаврской работе отводится до 10 минут. Студент должен излагать основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно, не читая письменного текста. В процессе доклада рекомендуется использовать компьютерная презентацию работы, подготовленный наглядный графический (таблицы, схемы) или иной материал, иллюстрирующий основные положения работы.

Доклад следует начинать с обоснования актуальности избранной темы, описания научной проблемы и формулировки цели работы, а затем, в последовательности, установленной логикой проведенного исследования, по главам раскрывать основное содержание работы, обращая особое внимание на наиболее важные разделы и интересные результаты, новизну работы, критические сопоставления и оценки. Заключительная часть доклада строится по тексту заключения выпускной квалификационной работы, перечисляются общие выводы из ее текста без повторения частных обобщений, сделанных при характеристике глав основной части, собираются воедино основные рекомендации.

После завершения доклада члены ГЭК задают студенту вопросы, как непосредственно связанные с темой выпускной квалификационной работы, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой.

### **3.5. Критерии оценки уровня подготовки выпускника по итогам защиты ВКР**

При определении оценки ВКР членами Государственной аттестационной комиссии принимается во внимание уровень научной и практической подготовки студента, качество проведения и представления исследования, а также оформления работы. Государственная аттестационная комиссия, определяя оценку защиты и выполнения ВКР в целом, учитывает также оценку научного руководителя.

Для повышения объективности оценивания члены ГЭК используют критерии оценивания, заявленные в оценочном листе (Приложение 8).

Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы обучающегося проставляется в протокол заседания комиссии и зачётную книжку обучающегося, в которых расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена (Приложение 3).

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка, филологии и перевода

**Выпускная квалификационная работа**

**СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ К НАУЧНЫМ СТАТЬЯМ**

студента(-ки) группы 745П  
направления подготовки  
45.03.02 «Лингвистика», профиль  
«Перевод и переводоведение»,  
**Пшенко Натальи Николаевны**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

«Допущена к защите в ГЭК»  
Зав. кафедрой английского  
языка, филологии и перевода  
Баранцева О.А.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

«\_\_»\_\_\_\_\_2022

Руководитель -  
кандидат / доктор филологических /  
педагогических наук  
доцент кафедры английского языка,  
филологии и перевода  
Ф.И.О.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

## Содержание

Введение.....	2
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования.....	6
1.1 Лингвокультурология. Связь языка и культуры.....	6
1.2 Концепт – базовое понятие лингвокультурологии.....	12
1.3 Понятие лингвокультурного концепта и его характеристики.....	17
1.4 Структура лингвокультурного концепта и методика его анализа.....	20
Выводы по Главе 1.....	23
Глава 2. Сопоставительный анализ лингвокультурного концепта <i>конфликт/conflict</i> в русском и английском языках.....	24
2.1 Сопоставление ценностной составляющей концепта <i>конфликт/conflict</i> .....	24
2.2 Сопоставление понятийной составляющей концепта <i>конфликт/conflict</i> .....	28
2.3 Сопоставление образной составляющей концепта <i>конфликт/conflict</i> .....	37
Выводы по Главе 2.....	42
Заключение.....	44
Библиографический список.....	46

**Приложение 3**  
**Образец заявления**  
**обучающегося об апелляции**

Председателю апелляционной  
комиссии ПГГПУ  
обучающегося \_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ группы  
направления подготовки \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
профиль \_\_\_\_\_  
ФИО \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

апелляция.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(подпись)

Образец заявления об утверждении темы  
ВКР обучающегося

Декану факультета иностранных языков  
ПГГПУ  
обучающегося 4 курса 74\_ группы  
направления подготовки "Лингвистика",  
профиль "Перевод и переводоведение"

ФИО в родительном падеже

---

заявление.

Прошу утвердить тему выпускной квалификационной работы \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

Дата \_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_  
\_ (подпись)

Руководитель ВКР: \_\_\_\_\_  
(фамилия, инициалы, ученая степень, должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Образец оформления календарного плана ВКР

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ФИЛОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА

УТВЕРЖДАЮ: Зав. кафедрой  _____ Баранцева О.А. (подпись) «___» _____ 20__	Научный руководитель  _____ Ф.И.О. _____ (подпись) «___» _____ 20__
--	---

**Календарный план  
выполнения выпускной квалификационной работы**

обучающегося группы \_\_\_\_\_ направление 45.03.02  
«Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»,

\_\_\_\_\_ (ФИО)

№ п/п	Содержание работы	Срок выполнения
1	Анализ литературы, уточнение проблемы	
2	Планирование и подготовка исследования	
3	Сбор материала, его первична обработка	
4	Написание первого варианта работы	
5	Предварительная защита на кафедре	
6	Доработка ВКР, ее оформление	
7	Размещение на официальном сайте ПГГПУ комплекта документов: титульный лист и текст ВКР, отчет с результатами проверки ВКР на определен иа объема заимствованного текста, отзыв руководителя, рецензия(и) (в случае предусмотренном программой ГИА)	
8	Представление ВКР для защиты в ГЭК	
9	Защита ВКР в ГЭК	

Дата \_\_\_\_\_

Обучающийся \_\_\_\_\_  
(подпись)

## Порядок проведения проверки выпускных квалификационных работ на наличие и объем заимствований, а также их размещение на официальном сайте ФГБОУ ВПО ПГГПУ

### 1. Процедура проверки ВКР на объем заимствований

Проверку ВКР на объем заимствований осуществляет студент (автор ВКР) на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат».

Для проверки ВКР на объем заимствований студенту необходимо зайти на сайт <http://www.antiplagiat.ru> и зарегистрироваться.

Для регистрации необходимо заполнить все поля регистрационной формы и нажать кнопку «Зарегистрироваться».

Через некоторое время на указанный при регистрации электронный адрес придет сообщение со ссылкой, по которой необходимо перейти для завершения регистрации.

Теперь можно заходить на сайт, заполнив поля «логин» и «пароль».

Далее для проверки ВКР необходимо перейти в «Кабинет пользователя» - для добавления документа.

Затем следует нажать на кнопку «Добавить» и выбрать документ (свою ВКР) через кнопку «Обзор». ВКР загружается в формате doc, docx.

Далее необходимо нажать кнопку «Загрузить» и ожидать от системы объявления об отправке на проверку документа.

Затем нужно нажать кнопку «Ок», перейти в «Кабинет пользователя» и найти добавленный документ и его оценку оригинальности.

Распечатать отчет с результатами проверки ВКР в формате PDF на определение объема заимствованного текста и представить его руководителю.

Руководитель прилагает отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста к отзыву на ВКР.

Руководитель в целях контроля также осуществляет проверку ВКР на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат».

### 2. Процедура размещения ВКР на официальном сайте Университета

Загрузка ВКР и отчета по результатам проверки на определение объема заимствованного текста.

Студент авторизуется на сайте [moodle.pspu.ru](http://moodle.pspu.ru), выбирает пункт меню "Моя ВКР", после чего система перенаправляет пользователя на сайт [vkr.pspu.ru](http://vkr.pspu.ru)

Система автоматически сгенерирует такие поля, как:

- ФИО студента;
- год выпуска;
- направление подготовки, профиль;
- код ОКСО.

Информацию в представленных полях можно отредактировать.

Далее пользователю будет необходимо заполнить такие поля, как:

- Название ВКР;
- ФИО руководителя.

После заполнения данных полей пользователю необходимо прикрепить следующие файлы:

1. Титульный лист ВКР (PDF) с подписями обучающегося, руководителя, заведующего выпускающей кафедрой.
2. Текст ВКР (PDF). Имя электронной копии должно содержать информацию, позволяющую однозначно идентифицировать ВКР и электронную копию - Фамилия И.О. выпускника, наименование специальности, год выпуска. *Например ИвановА.А.\_45.03.02\_2022.*
3. Отчет о результатах проверки на определение объема заимствованного текста (PDF).
4. Отзыв руководителя (PDF).
5. Рецензия(и) (в случае, если она предусмотрена Программой ГИА) (PDF).

После подтверждения работа будет опубликована на сайте [vkr.pspu.ru](http://vkr.pspu.ru)

# СПЕЦИФИКАЦИЯ КОМБИНИРОВАННОГО ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА

для итогового междисциплинарного экзамена по направлению подготовки

Направление подготовки	<b>45.03.02 Лингвистика</b>
Профиль / программа	<b>Перевод и переводоведение</b>
Квалификация / степень выпускника	<b>бакалавр</b>

Итоговый междисциплинарный экзамен по направлению подготовки представляет собой комбинированное задание на перевод и состоит из двух частей: письменной части и устной части.

1. Письменная часть экзамена включает:

- полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ-2) на русский язык;
- полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ-1) на русский язык с авторским переводоведческим комментарием.

2. Устная часть экзамена включает:

- защиту письменного перевода и авторского переводоведческого комментария;
- устный реферативный перевод с русского языка на иностранный (ИЯ-1);
- презентацию переводческого опыта.

## 1. ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ

### ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИЯ-2) НА РУССКИЙ ЯЗЫК

#### 1.1 Характеристика оценочного средства.

*Полный письменный перевод* текста с иностранного языка (ИЯ-2) на русский - создание на русском языке письменного текста, эквивалентного тексту оригинала в содержательном, структурном и функциональном отношениях в целях моделирования ситуации межкультурной коммуникации, приближенной к реальным условиям профессиональной деятельности переводчика.

Цель оценочного средства – оценить умение понимать информацию исходного текста общенаучной и общесоциальной тематики, извлекать и передавать её в полном объёме на переводящем языке, демонстрируя культуру письменной речи, владение особенностями официального и нейтрального регистров общения, соблюдая нормы эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка.

Объем оригинального отрывка – приблизительно 2200-2400 печатных знаков. При переводе разрешено использование словарей и не разрешено использование иных справочных материалов.

#### 1.2 Назначение оценочного средства.

Применение оценочного средства в системе менеджмента качества образования позволяет определить уровень освоения студентами компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой.

**Кодификатор контролируемых компетенций**

Оцениваемые компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции
	Необходимые навыки (В) Владеет:
<b>ОК-3</b> владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в ситуациях установления и поддержания профессиональных контактов - Код В (ОК-3);
<b>ОК-7</b> владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке - Код В 2 (ОК-7);
<b>ОПК-5</b> владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности - Код В (ОПК-5);
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-8);
<b>ОПК-13</b> способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-13);
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	способами достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В1 (ПК-9); приёмами - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций; - элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В2 (ПК-9);
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм	навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В1 (ПК-10); навыком выполнения письменного перевода в

	соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В2 (ПК-10).
--	--

### **1.3 Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения оценочного средства.**

Тексты на письменный перевод отбираются методическим объединением кафедры и членами ГАК. Выходные данные текста обозначены в экзаменационном билете, который вытягивает студент. Текст оригинала предоставляется студенту в печатном формате или, в случае применения дистанционных образовательных технологий, высылается отдельным файлом.

В ходе выполнения оценочного задания обучающимся необходимо выполнить полный письменный ручной перевод по изученным темам дисциплины "Практический курс перевода (второй иностранный язык)".

Подготовка к письменному переводу осуществляется самостоятельно и включает накопление лексического материала (возможных переводящих соответствий) и тематической составляющей перевода (способности осуществлять межкультурную коммуникацию по изучаемым темам).

Перед экзаменом, в отведённые для подготовки дни, рекомендуется самостоятельно повторить основную фактуальную информацию по темам дисциплины, прецизионную лексику и глоссарий.

На экзамене разрешено пользоваться бумажными и/или электронными двуязычными словарями. Использование других вспомогательных информационных ресурсов запрещено. Студенты могут пользоваться черновиками. Представление результатов выполнения оценочного задания осуществляется в форме написанного от руки или набранного на компьютере в текстовом редакторе Word перевода.

### **1.4 Время выполнения / подготовки заданий оценочного средства.**

Время выполнения задания - 2 академических часа.

### **1.5 Система оценивания результатов.**

Оценка результатов выполнения заданий оценочного средства осуществляется на основе их соотнесения с планируемыми результатами обучения и установленными критериями оценивания сформированности закреплённых компетенций.

#### ***Критерии оценки письменного перевода:***

- общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений;
- функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов;
- соответствие норме и узусу языка перевода;
- мотивированность переводческих преобразований.

Оценка отражает умение обучающегося принимать переводческие решения по отношению к изучаемым явлениям в процессе письменного перевода: выполнять перевод на максимально возможном и необходимом уровне эквивалентности, используя лексико-семантические и структурно-грамматические трансформации, способы элиминирования лагун и перевода безэквивалентной лексики.

Оценивается уровень сформированности следующих компетенций выпускника: ОК-3, ОК-7, ОПК-5, ОПК-8, ОПК-13, ПК-9, ПК-10.

<b>Критерии</b>	<b>5 баллов</b>	<b>4 балла</b>	<b>3 балла</b>
-----------------	-----------------	----------------	----------------

<p><b>Общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений</b></p>	<p><b>Полностью владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>В основном владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Частично владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>Функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов</b></p>	<p><b>Уверенно владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального</p>	<p><b>В целом владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и</p>	<p><b>Частично владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального</p>

	регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации. <b>Свободно владеет</b> навыком элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.	неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации. <b>В целом владеет</b> навыком элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.	регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации. <b>Частично владеет</b> навыками элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.
<b>Соответствие норме и узусу языка перевода</b>	<b>Свободно владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке <b>Свободно владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации.	<b>В целом владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке <b>В целом владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации.	<b>Частично владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке <b>Частично владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации.
<b>Мотивированность переводческих преобразований</b>	<b>Свободно владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.	<b>В целом владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.	<b>Частично владеет</b> навыками использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.

## **ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИЯ-1) НА РУССКИЙ ЯЗЫК С ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИМ АВТОКОММЕНТАРИЕМ**

### **2.1 Характеристика комбинированного оценочного средства.**

*Полный письменный перевод* текста с иностранного языка (ИЯ-1) на русский - создание на русском языке письменного публицистического текста, эквивалентного тексту оригинала в содержательном, структурном и функциональном отношениях в целях моделирования ситуации межкультурной коммуникации, приближенной к реальным условиям профессиональной деятельности переводчика.

Цель оценочного средства – оценить умение понимать информацию исходного публицистического текста общесоциальной, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики, извлекать и передавать её в полном объёме на переводящем языке, демонстрируя культуру письменной речи, владение

особенностями официального и нейтрального регистров общения, умение выбирать стратегию перевода, соблюдать нормы эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы переводящего языка и оформлять текст перевода в текстовом и/или графическом редакторах.

Объем оригинального отрывка – приблизительно 4000 печатных знаков. При переводе необходимо использование словарей и любых других информационных и справочных материалов, в том числе интернет ресурсов.

*Авторский переводоведческий комментарий* представляет собой авторский анализ выполненного перевода и включает:

- обоснование и описание общей переводческой стратегии (предпереводческий анализ текста оригинала, анализ процесса перевода и самооценку) для решения макрозадачи перевода;
- обоснование и описание переводческих действий для решения микрозадач с учетом коммуникативно-логической структуры высказывания, лексико-грамматического, стилистического, коммуникативно-прагматического аспектов перевода.

Цель оценочного средства – оценить знание теоретических основ выполнения письменного перевода, умение проанализировать собственные переводческие решения.

## 2.2 Назначение оценочного средства.

Применение оценочного средства в системе менеджмента качества образования позволяет определить уровень освоения студентами компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой.

### Кодификатор контролируемых компетенций

Оцениваемые компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции
	Необходимые навыки (В) Владеет:
<b>ОК-3</b> владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	навыками социокультурной и межкультурной коммуникации в ситуациях установления и поддержания профессиональных контактов - Код В (ОК-3);
<b>ОК-6</b> владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	системой представлений о взаимодействии социума и науки, значении популяризации научного знания, практической важности достижений науки, в том числе отечественной - Код В 3 (ОК-6);
<b>ОК-7</b> владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	навыками поиска и использования интернет-ресурсов различной направленности с целью пополнения знаний, совершенствования умений - Код В1 (ОК-7); лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке - Код В 2 (ОК-7);
<b>ОПК-1</b> способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и	как основными, так и частными теориями, понятиями, концепциями, исследовательскими принципами

прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных и научно-исследовательских задач - Код В (ОПК-1);
<b>ОПК-5</b> владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности - Код В (ОПК-5);
<b>ОПК-6</b> владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	фонетическими, лексическими, грамматическими и орфографическими средствами связи частей высказывания для осуществления профессиональной деятельности - Код В (ОПК-6);
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-8);
<b>ОПК-13</b> способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-13);
<b>ПК-7</b> владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	функционально-стилистическими, жанровыми, транслатологическими классификациями и типологиями текста при выборе стратегий и тактик перевода исходного текста - Код В1 (ПК-7); формами и методами предпереводческого анализа исходного текста в зависимости от параметров коммуникативной ситуации - Код В2 (ПК-7); методами и приемами поиска фоновой, интертекстуальной, имплицитной информации исходного высказывания на предпереводческом этапе работы с текстом - Код В3 (ПК-7);
<b>ПК-8</b> владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск	навыками решения различных задач по подготовке к выполнению перевода с использованием ряда источников

информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	информации, релевантной ситуации перевода - Код В (ПК-8);
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	способами достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В1 (ПК-9); приёмами: - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций; - элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В2 (ПК-9).
<b>ПК-10</b> способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм	навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В1 (ПК-10); навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В 2 (ПК-10);
<b>ПК-11</b> способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе при решении задач профессиональной коммуникации - Код В (ПК-11).

### **2.3 Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения оценочного средства.**

В ходе выполнения оценочного задания обучающимся необходимо выполнить полный письменный перевод по изученным темам дисциплины "Практический курс перевода (первый иностранный язык)".

Подготовка к письменному переводу и непосредственно перевод осуществляются студентами самостоятельно: в компьютерном классе, библиотеке или дома. Консультации преподавателей в процессе выполнения задания запрещены. Разрешено и для успешного выполнения задания необходимо пользоваться бумажными и/или электронными двуязычными словарями, другими справочными материалами и информационными ресурсами.

Перевод и комментарий оформляются как один документ (файл) и, соответственно, сдаются одновременно. Представление результатов выполнения оценочного задания осуществляется в форме распечатанного на формате А4 текста перевода, выполненного в текстовом и графическом редакторах с сохранением всех параметров форматирования текста оригинала. Объем комментария – 9-10 страниц печатного текста, Times New Roman, 14 шрифт, 1,5 интервал.

### **2.4 Время выполнения / подготовки заданий оценочного средства.**

Тексты на письменный перевод отбираются методическим объединением кафедры и членами ГАК. Выходные данные текста обозначены в экзаменационном билете, который вытягивает студент. Текст оригинала предоставляется в печатном и/или электронном форматах.

На подготовку и непосредственно перевод обучающимся предоставляется не менее 5 суток. Одновременно студент выполняет авторский переводоведческий комментарий к данному переводу. Перевод и комментарий сдаются за 2 учебных дня до устной части экзамена.

## 2.5 Система оценивания результатов.

Оценка результатов выполнения заданий оценочного средства осуществляется на основе их соотнесения с планируемыми результатами обучения и установленными критериями оценивания сформированности закрепленных компетенций.

### *Критерии оценки письменного перевода:*

- общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений;
- функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов;
- соответствие норме и узусу языка перевода;
- мотивированность переводческих преобразований.

Оценка отражает умение обучающегося принимать переводческие решения по отношению к изучаемым явлениям в процессе письменного перевода: выполнять перевод на максимально возможном и необходимом уровне эквивалентности, используя лексико-семантические и структурно-грамматические трансформации, способы элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики.

Оценивается уровень сформированности следующих компетенций выпускника: ОК-3, ОК-7, ОПК-5, ОПК-8, ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-11.

Критерии	5 баллов	4 балла	3 балла
<b>Общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений</b>	<b>Полностью владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности. <b>Свободно владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации. <b>Свободно владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в	<b>В основном владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности. <b>В целом владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации. <b>В целом владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня	<b>Частично владеет</b> продуктивными и рецептивными способам и реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности. <b>Частично владеет</b> навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации. <b>Частично владеет</b> навыками достижения максимально возможного и

	<p>ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p>эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p>необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>Функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала и учет прагматических факторов</b></p>	<p><b>Уверенно владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе при решении задач профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>В целом владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе при решении задач профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Частично владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе при решении задач профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>Соответствие</b></p>	<p><b>Свободно владеет</b></p>	<p><b>В целом владеет</b></p>	<p><b>Частично владеет</b></p>

<b>норме и узусу языка перевода</b>	лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке. <b>Свободно владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации.	лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке. <b>В целом владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации.	лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке. <b>Частично владеет</b> навыком выполнения письменного перевода в соответствии с грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами переводящего языка в ситуациях профессиональной коммуникации.
<b>Мотивированность переводческих преобразований</b>	<b>Свободно владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.	<b>В целом владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.	<b>Частично владеет</b> навыками использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций.

**Критерии оценки авторского переводоведческого комментария:**

- обоснование выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений в комментарии;
- демонстрация базовых научных знаний, адекватность использования категориального аппарата, грамотное использование метаязыка в тексте комментария;
- полнота и логичность структуры переводоведческого комментария, демонстрация освоения методики предпереводческого анализа и поиска переводческих решений.

Оценка отражает умение обучающегося обосновать и описать общую переводческую стратегию (предпереводческий анализ текста оригинала, анализ процесса перевода и самооценку) для решения макрозадачи перевода; обосновать и описать переводческие действия для решения микрозадач с учетом коммуникативно-логической структуры высказывания, лексико-грамматического, стилистического, коммуникативно-прагматического аспектов перевода.

Оценивается уровень сформированности следующих компетенций выпускника: ОК-6, ОК-7, ОПК-1, ОПК-6, ОПК-13, ПК-7, ПК-8.

<b>Критерии</b>	<b>5 баллов</b>	<b>4 балла</b>	<b>3 балла</b>
<b>Обоснование выбора стратегии перевода и отдельных переводческих решений в комментарии</b>	<b>Свободно владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную	<b>В целом владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на	<b>Частично владеет</b> лексико-грамматической базой обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке.

	<p>коммуникацию на русском языке.  <b>Способен грамотно, свободно и творчески оперировать</b> теориями, понятиями, концепциями, исследовательскими принципами философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных и научно-исследовательских задач на междисциплинарном уровне.  <b>Свободно владеет</b> навыком решения различных задач по подготовке к выполнению перевода в ситуации профессионального общения; может самостоятельно составить перечень разнообразных информационных ресурсов для подготовки к выполнению перевода в конкретной ситуации перевода и для текстов различных жанров и различных отраслей знания.</p>	<p>русском языке.  <b>Способен грамотно оперировать</b> теориями, понятиями, концепциями, исследовательскими принципами философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных и научно-исследовательских задач на междисциплинарном уровне, ошибки допускает редко.  <b>В целом владеет</b> навыком решения различных задач при подготовке к выполнению перевода, самостоятельно выбирая и используя различные источники информации, в целом релевантные задаче и ситуации перевода в ситуации профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Способен оперировать</b> теориями, понятиями, концепциями, исследовательскими принципами философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных и научно-исследовательских задач в рамках одной предметной области.  <b>Частично владеет</b> навыками решения задач при подготовке к выполнению перевода с использованием нескольких источников информации, но допускает погрешности при его демонстрации и оценке релевантности источника информации в ситуации профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>Демонстрация базовых научных знаний,</b></p>	<p><b>Допускает незначительные нарушения</b></p>	<p><b>Допускает отдельные ошибки в лексических,</b></p>	<p><b>Допускает многочисленные ошибки в</b></p>

<p><b>адекватность использования категориального аппарата, грамотное использование метаязыка в тексте комментария</b></p>	<p>лексической и грамматической связности высказывания, не препятствующие осуществлению профессиональной коммуникации. <b>Свободно владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p>грамматических и орфографических средствах речевой связи в процессе профессиональной коммуникации. <b>В целом владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p>лексических, грамматических и орфографических средствах речевой связи в процессе профессиональной коммуникации. <b>Частично владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>Полнота и логичность структуры переводоведческого комментария, демонстрация освоения методики предпереводческого анализа и поиска переводческих решений</b></p>	<p><b>Свободно владеет</b> системой представлений о взаимодействии социума и науки, значении популяризации научного знания, практической важности достижений науки, в том числе отечественной. <b>Свободно владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке. <b>Свободно владеет</b> навыком самостоятельно, грамотно и безошибочно выбирать функционально-стилистическую, жанровую, транслатологическую классификацию текста для выработки стратегии перевода исходного текста.</p>	<p><b>В целом владеет</b> системой представлений о взаимодействии социума и науки, значении популяризации научного знания, практической важности достижений науки, в том числе отечественной. <b>В целом владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке. <b>В целом владеет</b> навыком самостоятельно оперировать функционально-стилистическими, жанровыми, транслатологическими классификациями и типологиями текста при выборе стратегий и тактик перевода исходного текста, ошибки допускает редко. <b>В целом владеет</b></p>	<p><b>Частично владеет</b> представлениями о взаимодействии социума и науки, значении популяризации научного знания, практической важности достижений науки, в том числе отечественной. <b>Частично владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на русском языке. <b>Частично владеет</b> оперировать функционально-стилистическими, жанровыми, транслатологическими классификациями и типологиями текста при выборе стратегий и тактик перевода исходного текста, допускает ошибки. <b>Частично владеет</b></p>

	<p><b>Свободно владеет</b> навыком самостоятельно выбрать, обосновывать и грамотно применять формы и методы предпереводческого анализа исходного текста в зависимости от параметров коммуникативной ситуации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком самостоятельно выбирать, обосновывать и грамотно применять методы и приемы поиска фоновой, интертекстуальной, имплицитной информации исходного высказывания на предпереводческом этапе работы с текстом.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком решения различных задач по подготовке к выполнению перевода в ситуации профессионального общения.</p>	<p>навыком самостоятельно выбрать и в целом грамотно применять формы и методы предпереводческого анализа исходного текста в зависимости от параметров коммуникативной ситуации, ошибки допускает редко.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком самостоятельно выбирать и в целом грамотно применять методы и приемы поиска фоновой, интертекстуальной, имплицитной информации исходного высказывания на предпереводческом этапе работы с текстом, ошибки допускает редко.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком решения различных задач при подготовке к выполнению перевода.</p>	<p>навыком выбирать и применять формы и методы предпереводческого анализа исходного текста в зависимости от параметров коммуникативной ситуации, допускает ошибки.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыком выбирать и применять методы и приемы поиска фоновой, интертекстуальной, имплицитной информации исходного высказывания на предпереводческом этапе работы с текстом, допускает ошибки.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками решения задач при подготовке к выполнению перевода.</p>
--	--	--	--

## 2. УСТНАЯ ЧАСТЬ

### УСТНЫЙ РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ИНОСТРАННЫЙ (ИЯ-1)

#### 3.1. Характеристика оценочного средства.

*Устный реферативный перевод текста с русского языка на иностранный (ИЯ-1)* статьи общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики - создание на английском языке устного текста, эквивалентного тексту оригинала в содержательном, структурном и функциональном отношениях с сохранением приблизительно 75% ключевой, дополнительной и уточняющей информации оригинала в целях обеспечения межкультурной коммуникации.

Цель оценочного средства – оценить умение понимать при зрительном восприятии, извлекать и устно передавать информацию исходного текста на переводящем языке.

Объем исходного текста – 2500-3000 печатных знаков.

### 3.2. Назначение оценочного средства.

Применение оценочного средства в системе менеджмента качества образования позволяет определить уровень освоения студентами компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой.

#### Кодификатор контролируемых компетенций

Оцениваемые компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции
	Необходимые навыки (В) Владеет:
<b>ОК-7</b> владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на иностранном языке - Код В 2 (ОК-7);
<b>ОПК-5</b> владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности - Код В (ОПК-5);
<b>ОПК-7</b> способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	фонетическим, лексическим, грамматическим и орфографическим материалом для выявления и выражения в процессе осуществления профессиональной деятельности релевантной информации - Код В (ОПК-7);
<b>ОПК-8</b> владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-8);
<b>ПК-9</b> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	способами достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В1 (ПК-9); приёмами - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций; - элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В2

	(ПК-9);
<b>ПК-12</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	выполнять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности, а также с учётом темпоральных характеристик исходного текста для решения учебных задач - Код У (ПК-12);
<b>ПК-14</b> владение этикой устного перевода	навыками выполнения устного перевода в соответствии с этическими нормами и принципами: - корректность, - обязательность, - конфиденциальность - Код В (ПК-14).

### **3.3. Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения оценочного средства.**

Подготовка к выполнению задания осуществляется обучающимися самостоятельно в дни, отведенные учебным планом на подготовку к экзамену.

Студент получает текст для реферирования, напечатанный на листе формата А4 или, в случае применения дистанционных образовательных технологий, в виде файла.

Рекомендовано использовать черновик, в котором можно делать необходимые для подготовки ответа записи.

Время на подготовку в аудитории – 20 минут. Во время подготовки студентам не разрешается пользоваться словарями или справочной литературой.

Представление результатов выполнения оценочных заданий осуществляется в форме устного текста перевода на английский язык.

### **3.4. Время выполнения заданий оценочного средства.**

На предъявление устного реферативного перевода экзаменационной комиссии даётся 4-5 минут.

### **3.5. Система оценивания результатов.**

Оценка результатов выполнения заданий оценочного средства осуществляется на основе их соотнесения с планируемыми результатами обучения и установленными критериями оценивания сформированности закрепленных компетенций.

#### ***Критерии оценки устного реферирования:***

- общая адекватность адаптированного перевода и учет прагматических факторов;
- функционально-стилистическое соответствие текста реферата тексту оригинала;
- соответствие текста перевода норме и узусу иностранного языка;
- степень владения техникой реферирования, умение выделять релевантную информацию.

Оценка отражает умение обучающегося принимать переводческие решения по отношению к изучаемым явлениям в процессе реферативного перевода.

Оценивается уровень сформированности следующих компетенций выпускника: ОК-7, ОПК-5, ОПК-7, ОПК-8, ПК-9, ПК-12, ПК-14.

Критерии	5 баллов	4 балла	3 балла
<p><b>Общая адекватность адаптированного перевода и учет прагматических факторов</b></p>	<p><b>Полностью владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций; - элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации</p>	<p><b>В основном владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций; - элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Частично владеет</b> продуктивными и рецептивными способами реализации коммуникативных целей высказывания для осуществления профессиональной деятельности.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками достижения максимально возможного и необходимого уровня эквивалентности в ситуациях профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками использования приёмов - лексико-семантических и структурно-грамматических трансформаций; - элиминирования лакун и перевода безэквивалентной лексики в ситуациях профессиональной коммуникации.</p>
<p><b>Функционально-стилистическое соответствие текста реферата тексту оригинала</b></p>	<p><b>Свободно владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на иностранном языке.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>В целом владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на иностранном языке.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Частично владеет</b> лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на иностранном языке.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками продуцирования устного и письменного высказывания в соответствии с нормами официального, нейтрального и неофициального регистров общения для решения задач в профессиональной коммуникации.</p>

<b>Соответствие текста перевода норме и узусу иностранного языка</b>	<b>Свободно владеет</b> навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа в ситуациях профессиональной коммуникации.	<b>В целом владеет</b> навыком устного последовательного перевода и устного перевода с листа в ситуациях профессиональной коммуникации.	<b>Частично владеет</b> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа в ситуациях профессиональной коммуникации.
<b>Степень владения техникой реферирования, умение выделять релевантную информацию</b>	<p><b>Допускает незначительные нарушения</b> нормативной речи, не препятствующие осуществлению профессиональной деятельности.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком выполнения устного перевода в соответствии с этическими нормами и принципами в ситуации профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Допускает отдельные ошибки</b>, частично нарушающие адекватность используемого языкового материала, и незначительно затрудняющие выявление и выражение в процессе осуществления профессиональной деятельности релевантной информации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком выполнения устного перевода в соответствии с этическими нормами и принципами в ситуации профессиональной коммуникации.</p>	<p><b>Допускает многочисленные ошибки</b>, нарушающие адекватность используемого языкового материала, значительно препятствующие выявлению и выражению в процессе осуществления профессиональной деятельности релевантной информации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками выполнения устного перевода в соответствии с этическими нормами и принципами в ситуации профессиональной коммуникации.</p>

## ПРЕЗЕНТАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОПЫТА

### 4.1 Характеристика оценочного средства.

*Презентация переводческого опыта* – это публичное развернутое систематизированное сообщение, предполагающее рефлексию образовательной деятельности выпускника на основе прохождения практик и участия во внеучебной профессионализирующей деятельности, раскрывающее динамику личностного развития студента, помогающее отследить результативность его образовательной деятельности и готовность осуществлять профессиональную деятельность на современном рынке переводческих услуг.

Члены экзаменационной комиссии вправе задавать вопросы на ИЯ-1, направленные на оценивание сформированности компетенций выпускника.

### 4.2 Назначение оценочного средства.

Применение оценочного средства в системе менеджмента качества образования позволяет определить уровень освоения студентами компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой.

## Кодификатор контролируемых компетенций

Оцениваемые компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции
	Необходимые навыки (В) Владеет:
<p><b>ОК-1</b> способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p>	<p>навыками философского мышления и работы с основными философскими категориями, источниками социально-гуманитарного знания - Код В 1 (ОК-1); навыками анализа методологических проблем, возникающих при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях - Код В 2 (ОК-1); навыками бережного отношения к культурному наследию и культурным традициям, осознавать идентичность к социокультурным традициям народов Российской Федерации - Код В 3 (ОК-1);</p>
<p><b>ОК-2</b> способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p>	<p>навыками межкультурного взаимодействия на основе принципов культурного релятивизма и уважения, с соблюдением этических норм по отношению к культуре своей страны и другим культурам в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В (ОК-2);</p>
<p><b>ОК-4</b> готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>навыками решения профессиональных задач в группе, руководствуясь принципами организации профессиональной деятельности в коллективе - Код В (ОК-4).</p>
<p><b>ОК-5</b> способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	<p>навыком оценки гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, способностью принимать в ситуации профессиональной коммуникации нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, сохранения и развития современной цивилизации, её культурного наследия - Код В (ОК-5);</p>
<p><b>ОК-7</b> владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>лексико-грамматической базой, обеспечивающей письменную и устную коммуникацию на иностранном языке - Код В 2 (ОК-7);</p>
<p><b>ОК-8</b> способность применять методы и средства</p>	<p>техникой базовых двигательных действий; способами дозирования нагрузки при занятиях</p>

<p>познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>физическими упражнениями с целью оздоровления, подготовки к профессиональной деятельности и адаптации в ней; методами оценки функционального состояния и работоспособности организма - Код В (ОК-8).</p>
<p><b>ОК-9</b> способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>системой знаний и убеждений, позволяющих занимать гражданскую позицию в спорах и конфликтных ситуациях в процессе межличностного и профессионального взаимодействия - Код В (ОК-9);</p>
<p><b>ОК-11</b> готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - Код В (ОК-11);</p>
<p><b>ОК-12</b> способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>навыками оценки социальной значимости своей будущей профессии и мотивацией к выполнению профессиональной деятельности - Код В (ОК-12);</p>
<p><b>ОПК-4</b> владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	<p>этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, проявляющимися в ситуациях профессиональной коммуникации - Код В1 (ОПК-4); навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации, проявляющимися в процессе профессиональной деятельности - Код В2 (ОПК-4).</p>
<p><b>ОПК-6</b> владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>фонетическими, лексическими, грамматическими и орфографическими средствами связи частей высказывания для осуществления профессиональной деятельности - Код В (ОПК-6);</p>
<p><b>ОПК-7</b> способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной</p>	<p>фонетическим, лексическим, грамматическим и орфографическим материалом для выявления и выражения в процессе осуществления профессиональной деятельности релевантной информации - Код В (ОПК-7);</p>

информации	
<b>ОПК-9</b> готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	стратегиями анализа культурных артефактов и языковых данных для преодоления влияния стереотипов в контексте межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения - Код В (ОПК-9);
<b>ОПК-10</b> способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	навыком использования этикетных формул в соответствии регистром общения и коммуникативной ситуацией в процессе профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-10);
<b>ОПК-18</b> способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	способностью ориентироваться на рынке переводческих услуг - Код В1 (ОПК-18); экзистенциальными стратегиями и тактиками в условиях конкуренции на рынке переводческих услуг - Код В2 (ОПК-18);
<b>ОПК-19</b> владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	навыками организации совместной работы для достижения общих целей в процессе профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-19);
<b>ПК-13</b> владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в ситуации профессиональной коммуникации - Код В (ПК-13);
<b>ПК-15</b> владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	навыками организации профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) в соответствии с нормами международного и национального этикета - Код В (ПК-15).

#### **4.3 Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения оценочного средства.**

Студент самостоятельно отбирает материалы для презентации, накопленные за весь период обучения по программе направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение», необходимые для доказательства своего соответствия заявленным компетенциям, а также самостоятельно определяет логику своего сообщения и мультимедийное сопровождение.

Презентация готовится студентами заранее в программе Microsoft Power Point и представляется членам государственной аттестационной комиссии на ИЯ-1.

#### 4.4 Время выполнения / подготовки заданий оценочного средства.

На устное выступление отводится 7-10 минут, на дискуссию - 5 минут.

#### 4.5 Система оценивания результатов.

Оценка результатов выполнения заданий оценочного средства осуществляется на основе их соотнесения с планируемыми результатами обучения и установленными критериями оценивания сформированности закрепленных компетенций.

##### *Критерии оценки презентации переводческого опыта:*

- разнообразие и широта переводческого опыта, инициатива и грамотность ориентации на рынке труда; демонстрация понимания социальной значимости профессии, умения ставить задачи, видеть перспективу профессионального роста;
- достоверность и иллюстративность представленного материала;
- демонстрация умения учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных и национальных групп, уважения к своеобразию иноязычных культур, готовности преодолевать стереотипы;
- демонстрация готовности конструктивно работать и организовывать работу в группе/коллективе, занимать гражданскую позицию в конфликтных ситуациях;
- демонстрация готовности принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- демонстрация способности самоорганизации, самоконтроля, физического и интеллектуального самосовершенствования;
- демонстрация владения иностранным языком для осуществления межкультурной коммуникации, в т.ч. посредством письменного и устного перевода;
- логичность и целостность выступления, информативная полнота представленного материала;
- оформление слайдов (композиция, цветовая гамма, анимация, гиперссылки) и разнообразие форматов представленных материалов (документы Word, Power Point, Excel, аудио, видео, фотоматериалы, диаграммы и др.).

Оценивается уровень сформированности следующих компетенций выпускника:

ОК-1, ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-7, ОК-8, ОК-9, ОК-11, ОК-12, ОПК-4, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10, ОПК-18, ОПК-19, ПК-13, ПК-15.

Критерии	5 баллов	4 балла	3 балла
<b>Разнообразие и широта переводческого опыта, инициатива и грамотность ориентации на рынке труда; демонстрация понимания социальной значимости профессии</b>	<b>Свободно владеет навыками</b> оценки социальной значимости своей будущей профессии; демонстрирует высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности. <b>Уверенно владеет</b> способностью ориентироваться на	<b>В целом владеет навыками</b> оценки социальной значимости своей будущей профессии; демонстрирует устойчивую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности. <b>В целом владеет</b> способностью ориентироваться на	<b>Слабо владеет навыками</b> оценки социальной значимости своей будущей профессии; частично демонстрирует мотивацию к выполнению профессиональной деятельности. <b>Частично владеет</b> способностью ориентироваться на

	рынке переводческих услуг.	рынке переводческих услуг.	рынке переводческих услуг.
<b>Достоверность и иллюстративность представленного материала</b>	<b>Свободно владеет</b> экзистенциальными стратегиями и тактиками в условиях конкуренции на рынке переводческих услуг.	<b>В целом владеет</b> экзистенциальными стратегиями и тактиками в условиях конкуренции на рынке переводческих услуг.	<b>Частично владеет</b> экзистенциальными стратегиями и тактиками в условиях конкуренции на рынке переводческих услуг.
<b>Демонстрация умения учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных и национальных групп, уважения к своеобразию иноязычных культур, готовности преодолевать стереотипы</b>	<b>Свободно владеет</b> навыками бережного отношения к культурному наследию и культурным традициям, осознавать идентичность к социокультурным традициям народов Российской Федерации. <b>Уверенно владеет</b> навыками межкультурного взаимодействия на основе принципов культурного релятивизма и уважения, с соблюдением этических норм по отношению к культуре своей страны и другим культурам в ситуациях профессиональной коммуникации. <b>Свободно владеет</b> стратегиями анализа культурных артефактов и языковых данных для преодоления влияния стереотипов в контексте межкультурного	<b>В целом владеет</b> навыками бережного отношения к культурному наследию и культурным традициям, осознавать идентичность к социокультурным традициям народов Российской Федерации. <b>В целом владеет</b> навыками межкультурного взаимодействия на основе принципов культурного релятивизма и уважения, с соблюдением этических норм по отношению к культуре своей страны и другим культурам в ситуациях профессиональной коммуникации. <b>В целом владеет</b> стратегиями анализа культурных артефактов и языковых данных для преодоления влияния стереотипов в контексте межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.	<b>Частично владеет</b> навыками бережного отношения к культурному наследию и культурным традициям, осознавать идентичность к социокультурным традициям народов Российской Федерации. <b>Частично владеет</b> навыками межкультурного взаимодействия на основе принципов культурного релятивизма и уважения, с соблюдением этических норм по отношению к культуре своей страны и другим культурам в ситуациях профессиональной коммуникации. <b>Частично владеет</b> стратегиями анализа культурных артефактов и языковых данных для преодоления влияния стереотипов в контексте межкультурного диалога в общей и

	диалога в общей и профессиональной сферах общения.		профессиональной сферах общения.
<b>Демонстрация готовности конструктивно работать и организовывать работу в группе/коллективе, занимать гражданскую позицию в конфликтных ситуациях</b>	<b>Уверенно владеет</b> навыками решения профессиональных задач в группе, руководствуясь принципами организации профессиональной деятельности в коллективе. <b>Уверенно демонстрирует</b> готовность занимать гражданскую позицию в спорах и конфликтных ситуациях в процессе межличностного и профессионального взаимодействия. <b>Способен самостоятельно и эффективно организовать</b> совместную работу в группе для достижения общих целей в процессе профессиональной коммуникации.	<b>В целом владеет</b> навыками решения профессиональных задач в группе, руководствуясь принципами организации профессиональной деятельности в коллективе. <b>В целом демонстрирует</b> готовность занимать гражданскую позицию в спорах и конфликтных ситуациях в процессе межличностного и профессионального взаимодействия. <b>Способен организовать</b> совместную работу в группе для достижения общих целей в процессе профессиональной коммуникации.	<b>Частично владеет</b> навыками решения профессиональных задач в группе, руководствуясь принципами организации профессиональной деятельности в коллективе. <b>Частично демонстрирует</b> готовность занимать гражданскую позицию в спорах и конфликтных ситуациях в процессе межличностного и профессионального взаимодействия. <b>Способен организовать основные элементы</b> работы в группе для достижения общих целей, но не владеет целостной коммуникации.
<b>Демонстрация готовности принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</b>	<b>Свободно владеет</b> навыками оценки гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, способностью принимать в ситуации профессиональной коммуникации нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, сохранения и развития современной цивилизации, её	<b>В целом владеет</b> навыками оценки гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, способностью принимать в ситуации профессиональной коммуникации нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, сохранения и развития современной цивилизации, её	<b>Частично владеет</b> навыками оценки гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации, способностью принимать в ситуации профессиональной коммуникации нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, сохранения и развития современной цивилизации, её

	культурного наследия.	культурного наследия.	культурного наследия.
<p><b>Демонстрация способности самоорганизации, самоконтроля, физического и интеллектуального самосовершенствования</b></p>	<p><b>Свободно владеет</b> техникой разнообразных двигательных действий; методами развития двигательных качеств, методами тренировки в видах спорта с профессионально-прикладной направленностью, <b>навыками</b> (способами) дозирования нагрузки при занятиях физическими упражнениями и спортом с целью оздоровления, подготовки к профессиональной деятельности и адаптации в ней; методами оценки функционального состояния и повышения функциональных резервов. <b>Свободно</b> демонстрирует обоснованный выбор приемов саморегуляции при выполнении деятельности в условиях неопределенности.</p>	<p><b>В целом владеет</b> техникой базовых двигательных действий; методами развития двигательных качеств, методами тренировки в избранном виде спорта <b>навыками</b> (способами) дозирования нагрузки при занятиях физическими упражнениями с целью оздоровления, подготовки к профессиональной деятельности и адаптации в ней; методами оценки функционального состояния, общей и специальной работоспособности организма. <b>В целом</b> демонстрирует возможность и обоснованность реализации приемов саморегуляции при выполнении деятельности в конкретных заданных условиях.</p>	<p><b>Частично владеет</b> техникой базовых двигательных действий; <b>навыками</b> дозирования нагрузки при занятиях физическими упражнениями с целью оздоровления, подготовки к профессиональной деятельности и адаптации в ней; оценкой функционального состояния и работоспособности организма.</p> <p><b>Частично владеет</b> отдельными приемами самоорганизации, но допускает существенные ошибки при их реализации, не учитывая конкретные условия и свои возможности при принятии решений.</p>
<p><b>Демонстрация владения иностранным языком для осуществления межкультурной коммуникации, в т.ч. посредством письменного и устного</b></p>	<p><b>Допускает незначительные нарушения</b> нормативной речи, не препятствующие осуществлению профессиональной деятельности.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыками</p>	<p><b>Допускает отдельные ошибки,</b> частично нарушающие адекватность используемого языкового материала, и незначительно затрудняющие выявление и выражение в процессе осуществления профессиональной</p>	<p><b>Допускает многочисленные ошибки,</b> нарушающие адекватность используемого языкового материала, значительно препятствующие выявлению и выражению в процессе осуществления профессиональной</p>

<p><b>перевода</b></p>	<p>использования этикетных формул в соответствии регистром общения и коммуникативной ситуацией в процессе профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет</b> навыком осуществлять аналитико-синтетический процесс ментальной обработки и рациональной записи информации в процессе устного последовательного перевода в целях создания текста перевода в ситуации профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Свободно владеет навыком</b> организации собственной профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами международного и национального этикета, практически не допускает ошибки, успешно решает коммуникативные задачи.</p> <p><b>Уверенно владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p>	<p>деятельности релевантной информации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками использования этикетных формул в соответствии регистром общения и коммуникативной ситуацией в процессе профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком осуществлять аналитико-синтетический процесс ментальной обработки информации в процессе устного последовательного перевода в целях порождения текста перевода в ситуации профессиональной коммуникации.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыком организации собственной профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами международного и национального этикета, практически не допускает ошибки, успешно решает коммуникативные задачи.</p> <p><b>В целом владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>В целом</b></p>	<p>деятельности релевантной информации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками использования этикетных формул в соответствии регистром общения и коммуникативной ситуацией в процессе профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками осуществления переводческой записи, фиксирующей высказывание в условиях устного последовательного перевода для дальнейшего его воспроизведения на языке перевода в ситуации профессиональной коммуникации.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками организации собственной профессиональной деятельности в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами международного и национального этикета, но допускает ошибки, провоцирующие коммуникативный сбой.</p> <p><b>Частично владеет</b> навыками коммуникации на основе принципа культурного релятивизма и этических норм межкультурного</p>
------------------------	--	---	---

	<b>Уверенно владеет</b> навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	<b>владеет</b> навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	взаимодействия. <b>Частично владеет</b> навыками использования моделей социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации.
<b>Логичность и целостность выступления, информативная полнота представленного материала</b>	<b>Допускает незначительные нарушения</b> интонационной, лексической и грамматической связности высказывания, не препятствующие осуществлению профессиональной коммуникации.	<b>Допускает отдельные ошибки</b> в фонетических, лексических, грамматических и орфографических средствах речевой связи в процессе профессиональной коммуникации.	<b>Допускает многочисленные ошибки</b> в фонетических, лексических, грамматических и орфографических средствах речевой связи в процессе профессиональной коммуникации.
<b>Оформление слайдов и разнообразие форматов представленных материалов</b>	<b>Свободно владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.	<b>В целом владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.	<b>Частично владеет</b> навыками работы с электронными ресурсами в ситуациях профессиональной коммуникации.

**Общая оценка** за итоговый междисциплинарный экзамен выставляется вычислением среднего арифметического балла всех оценок, полученных в ходе оценивания сформированности компетенций.

### **5. Материалы для подготовки к выполнению контролирующих заданий**

1. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода» (учебное пособие). - Москва: Проспект, 2009 год, 120 стр. (Библиотечный номер: RU/IS/BASE/283428630).
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода» (учебное пособие). - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015 г, 164 с. (RU/ЭБС IPRbooks/61413).
3. Быкова И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). - Москва: Российский университет дружбы народов, 2013 год, 144 с. (RU/ЭБС IPRbooks/22221).

### **Ссылки на электронно-библиотечные системы**

[Электронная библиотечная система IPRbooks](#)  
[Электронная библиотека "Юрайт"](#)

[Межвузовская электронная библиотека Западно-Сибирской зоны](#)  
[Удаленный электронный читальный зал \(УЭЧЗ\) Президентской библиотеки им. Б. Н. Ельцина](#)  
[Национальная электронная библиотека \(НЭБ\)](#)

## ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ КОМБИНИРОВАННОГО ЗАДАНИЯ

ФИО студента \_\_\_\_\_

Задание	Критерии оценки сформированности компетенций	Уровень сформированности компетенций			
		5 (отл.)	4 (хор.)	3 (удовл.)	2 (неуд.)
<b>Полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ-2) на русский язык</b>	адекватность перевода, эквивалентность содержания				
	функционально-стилистическое соответствие оригиналу и учет прагматических факторов				
	соблюдение норм и узуса русского языка				
	мотивированность трансформаций				
<b>Полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ-1) на русский язык с авторским переводоведческим комментарием</b>	адекватность перевода, эквивалентность содержания				
	функционально-стилистическое соответствие оригиналу и учет прагматических факторов				
	соблюдение норм и узуса русского языка				
	мотивированность трансформаций				
	обоснование выбора стратегии перевода и отдельных решений в комментарии				
	демонстрация научных знаний, адекватность использования категориального аппарата в тексте комментария				
	полнота и логичность структуры комментария				
<b>Защита письменного перевода и авторского переводоведческого комментария</b>	аргументация выбора стратегии перевода и переводческих решений				
<b>Устный реферативный перевод с русского языка на иностранный (ИЯ-1)</b>	адекватность, учет прагматических факторов				
	функционально-стилистическое соответствие оригиналу				
	соблюдение норм и узуса иностранного языка, техника реферирования				
<b>Презентация переводческого опыта</b>	разнообразие переводческого опыта, инициатива, ориентация на рынке труда, понимание социальной значимости профессии, умение ставить задачи, видеть перспективу профессионального роста				
	достоверность и иллюстративность представленного материала				
	демонстрация уважительное отношение к другим культурам и социальным группам				

	демонстрация готовности к конструктивному взаимодействию в группе/коллективе, занимать гражданскую позицию в конфликтных ситуациях				
	демонстрация готовности принимать нравственные обязательства				
	демонстрация способности самоорганизации, самоконтроля, самосовершенствования				
	владение иностранным языком для осуществления межкультурной коммуникации				
	адекватность оценки своих навыков межкультурного общения и переводческого опыта				
	логичность, целостность и полнота выступления				
	оформление слайдов, разнообразие форматов представленных материалов				
	Итого: Оценка:				

**СПЕЦИФИКАЦИЯ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА**  
**Выпускная квалификационная работа**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль / программа Перевод и переводоведение

Квалификация / степень выпускника бакалавр

**1. Характеристика оценочного средства.**

**Выпускная квалификационная работа (ВКР)** – обязательное самостоятельное исследование обучающегося, направленное на проведение под руководством преподавателя исследования в области образования и демонстрирующее уровень квалификации выпускника – сформированности проверяемых компетенций. По результатам выполнения ВКР проводится публичная защита – сообщение, представляющее собой развернутое систематизированное изложение по теме исследования, завершающаяся обсуждением членами государственной аттестационной комиссии и вынесением оценки.

Основные требования к ВКР изложены в Положении о порядке проведения государственной итоговой аттестации по программам высшего образования – программам бакалавриата и магистратуры ПГГПУ [Пермь, ПГГПУ, 2015].

**2. Назначение оценочного средства.**

Применение оценочного средства в системе менеджмента качества образования позволяет определить уровень сформированности выпускником компетенций ФГОС ВО, установленных образовательной программой.

ОС предназначено для выявления качества овладения обучающимися необходимыми знаниями, умениями и навыками в соответствии с кодификатором проверяемых компетенций на защите ВКР.

**Кодификатор контролируемых компетенций**

Оцениваемые компетенции	Дескрипторы оценивания компетенции
	Необходимые навыки (В) Владеет:
ОК-6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	системными представлениями о структуре научного знания, его отличием от других форм знания, опасности и вреде заблуждений, мифов и других форм лженаучного знания - Код В 1 (ОК-6); навыками ведения полемики с целью опровержения научных мифов, заблуждений, слухов и другой информации, противоречащей современной научной картине мира и могущей нести вред человеку и обществу - Код В 2 (ОК-6); системой представлений о взаимодействии социума и науки, значении популяризации научного знания, практической важности достижений науки, в том числе отечественной -

	Код В 3 (ОК-6);
ОК-10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	навыками целостного подхода к анализу проблем общества, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации; способностью анализировать социально-значимые проблемы и процессы, происходящие в обществе, и прогнозировать возможное их развитие в будущем; навыками работы с информационно-правовыми системами, навыками работы с нормативно-правовыми актами; основными способами защиты своих прав и законных интересов; способами применения правовых знаний в целях просвещения других членов общества и выстраивания собственного поведения в соответствии с нормами права - Код В (ОК-10);
ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	навыком анализа междисциплинарных связей изучаемых дисциплин в контексте их значимости для профессиональной деятельности - Код В (ОПК-2);
ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	системой лингвистических знаний, необходимой для осуществления профессиональной деятельности - Код В (ОПК-3);
ОПК-11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	навыками работы с компьютером, в том числе, использует информационные и математические методы для решения профессиональных задач - Код В1 (ОПК-11);
ОПК-12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	способами и приемами работы с глобальными сетями для решения профессиональных задач - Код В (ОПК 12);
ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры	информационной и библиографической культурой при проведении собственного, самостоятельного исследования - Код В (ОПК-14);
ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	техникой доказательной аргументации тезис - аргументы - демонстрация для верификации выдвинутой гипотезы при проведении научного исследования - Код В (ОПК-15);
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала при выполнении научного исследования - Код В (ОПК-16);

ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	навыками профессиональной деятельности посредством применения информационных технологий для решения стандартных задач в профессиональной коммуникации - Код В (ОПК-20);
ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	как основными, так и частными теориями, понятиями, концепциями, исследовательскими принципами философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных и научно-исследовательских задач - Код В (ПК-23);
ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	техникой доказательной аргументации тезис - аргументы - демонстрация для верификации выдвинутой гипотезы при проведении научного исследования - Код В (ПК-24);
ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	современными научными методами обработки материала и решения задач при проведении собственного, самостоятельного исследования - Код В1 (ПК-25); информационной и библиографической культурой при проведении собственного, самостоятельного исследования - Код В2 (ПК-25);
ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала при выполнении научного исследования - Код В (ПК-26);
ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	методами систематизации и сопоставления научной информации из различных источников с целью оценить новизну и качество научной информации в собственном исследовании - Код В1 (ПК-27); техникой логичного и последовательного представления результатов своего исследования в письменной и устной форме - Код В2 (ПК-27).

### 3. Процедура подготовки и представления обучающимися результатов выполнения ВКР.

Порядок выполнения ВКР, требования к структуре и оформлению, представлению для защиты и процедура защиты определяются *Положением* о порядке проведения государственной итоговой аттестации по программам высшего образования – программам бакалавриата и магистратуры ПГГПУ [Пермь, ПГГПУ, 2015].

### 4. Время подготовки / выполнения ВКР.

Процесс работы выстраивается в соответствии с **календарным планом**, на подготовку ВКР, как правило, отводится один год: материалы предшествовавших курсовых работ могут входить в содержание ВКР.

## **5. Система оценивания результатов.**

Оценка результатов ОС осуществляется на основе их соотнесения с планируемыми результатами обучения по образовательной программе и установленными критериями оценивания сформированности закрепленных компетенций.

### ***Критерии оценки ВКР:***

- самостоятельно осуществлять отбор необходимой информации из достоверных научных источников и поиск материала исследования;
- обосновывать актуальность и значимость проблемы исследования;
- демонстрировать базовые знания в области гуманитарных наук, филологии, использовать методологические основы наук, понимать их практическую значимость;
- демонстрировать соответствие темы и содержания ВКР, логично выстраивать композицию исследования;
- четко и грамотно формулировать цель и задачи исследования;
- отбирать и раскрывать содержание проблемы адекватно задачам исследования;
- выбирать адекватные методы и методики исследования;
- апробировать результаты исследования;
- демонстрировать полноту обзора научной литературы по теме исследования;
- соблюдать нормы авторского права;
- письменно излагать текст в соответствии с нормами родного и иностранного языков, нормами научного стиля;
- оформлять и форматировать работу единообразно и в соответствии с Положением о ВКР ПГГПУ;
- предоставлять ВКР для допуска к защите в срок, утверждённый Ученым советом факультета;
- отбирать содержание исследования для научного доклада;
- последовательно и аргументированно излагать текст ВКР как целостное исследование, сопровождаемое обобщениями и выводами;
- логично излагать основные положения исследования;
- демонстрировать адекватность использования категориального аппарата;
- демонстрировать достоверность результатов исследования;
- рационально использовать медийное или иное сопровождение для демонстрации основных положений исследования;
- аргументированно вести научную дискуссию по проблеме исследования.

В оценочном листе ВКР указаны контролируемые компетенции, в соответствии с которыми выбраны данные критерии оценивания. Критерии разбиты на три группы, поскольку оценивание проводят разные участники образовательного процесса: руководитель ВКР, заведующий кафедрой и члены государственной аттестационной комиссии.

Каждая компетенция оценивается по 4-балльной шкале: сформирована полностью (оценка "отлично"), сформирована в основном (оценка "хорошо"), сформирована частично (оценка "удовлетворительно"), не сформирована (оценка "неудовлетворительно").

Общая оценка высчитывается как среднее арифметическое всех оценок, поставленных по каждому из критериев.

## Оценочный лист выпускника по защите ВКР

(Фамилия, имя, отчество выпускника)

Оценивают	Выпускник готов и способен	Полностью (Отлично)	В основном (Хорошо)	Частично (Удовл.)	Не сформирована (Неудовл.)
<b>Научный руководитель</b>  _____ (подпись)	самостоятельно осуществлять отбор необходимой информации из достоверных научных источников и поиск материала исследования - код В (ОПК-12), код В (ОПК-16)				
	демонстрировать базовые знания в области гуманитарных наук, филологии, использовать методологические основы наук, понимать их практическую значимость - код В1 (ОК-6), код В3 (ОК-6), код В (ПК-23)				
	отбирать и раскрывать содержание проблемы адекватно задачам исследования - код В (ОПК-16)				
	демонстрировать полноту обзора научной литературы по теме исследования - код В (ОПК-2)				
	последовательно и аргументированно излагать текст ВКР как целостное исследование, сопровождаемое обобщениями и выводами - код В (ОПК-15)				
	письменно излагать текст в соответствии с нормами родного и иностранного языков, нормами научного стиля - код В (ОПК-3)				
<b>Зав. кафедрой</b>  _____ (подпись)	предоставлять ВКР для допуска к защите в срок, утверждённый Ученым советом факультета - код В (ОК-10)				
	демонстрировать соответствие темы и содержания ВКР, логично выстраивать композицию исследования - код В (ОПК-16)				
	оформлять и форматировать работу единообразно и в соответствии с Положением о ВКР ПГГПУ - код В (ОПК-11)				
	соблюдать нормы авторского права - код В (ОК-10), код В (ОПК-14) апробировать результаты исследования - код В1 (ПК-25)				
<b>ГАК</b>	отбирать содержание исследования для научного доклада - код В1 (ПК-26)				
	четко и грамотно формулировать цель и задачи исследования - код В1 (ПК-26)				
	выбирать адекватные методы и методики исследования - код В1 (ПК-25)				
	демонстрировать адекватность использования категориального аппарата - код В (ОПК-3)				
	обосновывать актуальность и значимость проблемы исследования - код В1 (ПК-27)				
	логично излагать основные положения исследования - код В2 (ПК-27)				
	рационально использовать медийное или иное сопровождение для демонстрации основных положений исследования - код В (ОПК-20)				
	аргументированно вести научную дискуссию по проблеме исследования - код В2 (ОК-6), код В (ОПК-15), код В (ПК-24)				
	демонстрировать достоверность результатов исследования - код В1 (ПК-27)				

Бонус (максимально 3 балла) выставляется за \_\_\_\_\_

Итого: \_\_\_\_\_ баллов  
Оценка: